

97.

На основу члана 315 тачка 3 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Председништво Социјалистичке Федеративне Републике Југославије издаје

УКАЗ

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ПОЉСКЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Проглашава се Закон о ратификацији Уговора између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Пољске Народне Републике о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Већа република и покрајина од 1 октобра 1985 године и на седници Савезног већа од 29 октобра 1985 године

П бр 494
29 октобра 1985 године
Београд

Председник
Председништва СФРЈ,
Радован Влаковић, с р

Председник
Скупштине СФРЈ,
Илијаз Куртешин, с р

ЗАКОН

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ПОЉСКЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Члан 1

Ратификује се Уговор између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Пољске Народне Републике о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, са Протоколом, потписан у Варшави 10 јануара 1985 године, у оригиналу на српскохрватском, пољском и енглеском језику *

Члан 2

Текст Уговора, са Протоколом, у оригиналу на српскохрватском језику гласи

* Текст Уговора у оригиналу на пољском и енглеском језику може се видети у Савезном секретаријату за иностране послове

УГОВОР

ИЗМЕНА СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ПОЉСКЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Пољска Народна Република у жељи да закључе Уговор о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, споразумеле су се о следећем

Члан 1

Овај уговор се примењује на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице

Члан 2

1 Овај уговор се примењује на порезе на доходак и на имовину које заводи држава уговорница или њене друштвено-политичке заједнице, независно од начина на који се плаћају

2 Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, на укупну имовину, или на делове дохотка или имовине, укључујући и порезе на приходе од отуђења покретности или непокретности, порезе на укупне износе личних доходака које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине

3 Порези на које се примењује овај уговор су

- а) у Југославији
 - 1) порез из дохотка основне организације удруженог рада,
 - 2) порез из личног дохотка радника
 - 3) порез из личног дохотка од самосталног обављања пољопривредне делатности,
 - 4) порез из личног дохотка од самосталног обављања привредне делатности,
 - 5) порез из личног дохотка од самосталног обављања професионалне делатности,
 - 6) порез из личног дохотка од ауторских права, патената и техничких унапређења,
 - 7) порез на приход од имовине и имовинских права
 - 8) порез на имовину,
 - 9) порез из укупног прихода грађана,
 - 10) порез из дохотка страног лица од обављања привредне и професионалне делатности,
 - 11) порез на добит страних лица остварену улагањем у домаћу организацију удруженог рада за сврхе заједничког пословања,
 - 12) порез из дохотка страног лица од извођења инвестиционих радова,
 - 13) порез на приход страног лица од превоза путника и робе (у даљем тексту „југословенски порез“),
- б) у Пољској
 - 1) порез на доходак (podatek dochodowy),
 - 2) порез на лични доходак (podatek od wynagrodzen),
 - 3) корективни порез (podatek wyrownawczy) (у даљем тексту „пољски порез“)

4 Уговор се примењује на исте или битно сличне порезе који се заведу после дана потписивања овог уговора поред, или уместо, постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница саопштавају једни другима значајне промене извршене у њиховим пореским законима

Члан 3

1 За потребе овог уговора

а) израз „Југославија“ означава Социјалистичку Федеративну Републику Југославију Употребљен у географском смислу, означава територију Југославије и подручје ван територијалног мора Југославије на коме Југославија може, на основу унутрашњег законодавства и у складу са међународним правом, да остварује права истраживања и

искоришћавања морског дна и подморја и њихових природних богатстава,

б) израз „Пољска“ означава Пољску Народну Републику Употребљен у географском смислу, означава територију Пољске и подручје ван територијалног мора Пољске на коме Пољска може, на основу унутрашњег законодавства и у складу са међународним правом, да остварује права истраживања и искоришћавања морског дна и подморја и њихових природних богатстава,

ц) изрази „држава уговорница“ и „друга држава уговорница“ означавају Југославију или Пољску, зависно од смисла,

д) израз „држављанин“ означава

1) у случају Југославије, физичко лице које, према југословенским законима, има држављанство Социјалистичке Федеративне Републике Југославије,

2) у случају Пољске, сва физичка лица која имају држављанство Пољске и сва правна лица основана или организована према законима Пољске и све организације које нису правна лица али се сматрају, за потребе пореза Пољске, као правна лица основана или организована према законима Пољске,

е) израз „лице“ означава

1) у случају Југославије, физичко и правно лице,

2) у случају Пољске, физичко лице, друштво и другу групу лица,

ф) израз „друштво“ означава

1) у случају Југославије, организацију удруженог рада и друго правно лице подложно опорезивању

2) у случају Пољске, правно лице или лице које се сматра правним лицем за потребе опорезивања

г) изрази „предузеће државе уговорнице“ и „предузеће друге државе уговорнице“ означавају, зависно од смисла, у случају Југославије, организацију удруженог рада и другу самоуправну организацију и заједницу, радне људе који личним радом самостално обављају делатност и предузеће основано ван територије Југославије којим руководи резидент Југославије, а у случају Пољске, предузеће којим руководи резидент Пољске,

д) израз „међународни саобраћај“ означава превоз бродом или ваздухопловом који обавља предузеће чије се седиште стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се превоз бродом или ваздухопловом обавља искључиво између места у другој држави уговорници,

е) израз „надлежан орган“ означава

1) у случају Југославије, Савезни секретаријат за финансије, односно његовог овлашћеног представника,

2) у случају Пољске, министра финансија или његовог овлашћеног представника

2 Кад држава уговорница примењује овај уговор, сваки израз који није дефинисан Уговором има значење према закону те државе која се односи на порезе на које се овај уговор примењује

Члан 4

1 У смислу овог уговора, израз „резидент државе уговорнице“ означава лице које у држави уговорници, према закону те државе, има своје пребивалиште, боравиште, седиште управе или друго обележје сличне природе

2 Ако је, према одредбама стана 1 овог члана, физичко лице резидент обе државе уговорнице, његов се статус одређује на следећи начин

а) сматра се да је резидент државе у којој има стално место становања Ако има стално место становања у обе државе, сматра се да је резидент државе са којом су његове личне и економске везе тешње (средиште животних интереса),

б) ако не може да се одреди у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално место становања, сматра се да је резидент државе у којој има уобичајно место становања,

ц) ако има уобичајно место становања у обе државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент државе чији је држављанин,

д) ако статус резидента не може да се одреди према одредбама подставова од а) до ц) надлежни органи држава уговорница решиће питање заједничким договором

3 Ако је, према одредбама става 1 овог члана, лице, осим физичког, резидент обе државе уговорнице, сматра се да је резидент државе у којој се налази његово седиште стварне управе

Члан 5

1 У смислу овог уговора, израз „стална пословна јединица” означава стално место пословања преко кога се пословање предузећа потпуно или делимично обавља

2 Под изразом „стална пословна јединица” подразумева се нарочито

- а) седиште управе,
- б) филијала,
- ц) пословница,
- д) фабрика,
- е) радионица, и
- ф) рудник, извор нафте или гаса, каменолом или друго место искоришћавања природних богатстава

3 Градилиште или грађевински или инсталациони радови чине сталну пословну јединицу само ако трају дуже од двадесет четири месеца

4 Изузетно од одредаба ст 1, 2 и 3 овог члана, под изразом „стална пословна јединица” не подразумева се а) коришћење објекта и опреме искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке добара или робе који припадају предузећу,

б) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке,

ц) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради,

д) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прибављања обавештења за предузеће,

е) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања обавештења, научног истраживања или сличних делатности које имају припремни или помоћни карактер за предузеће,

ф) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху делатности наведених у подставовима од а) до е), у било којој комбинацији, под условом да је укупна делатност сталног места пословања која настају из ове комбинације припремног или помоћног карактера

5 Изузетно од одредаба ст 1 и 2 овог члана, ако лице - оснивач или заступник са самосталним статусом на кога се примењује став 6 овог члана - ради у име предузећа и има уобичајено користи у држави уговорници овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну пословну јединицу у тој држави у односу на делатности које то лице обавља за предузеће, осим ако су делатности тог лица ограничене на делатности наведене у ставу 4 овог члана које, ако би се обављале преко сталног места пословања, не би чиниле ово стално место пословања сталном пословном јединицом према одредбама тог става

6 Не сматра се да предузеће државе уговорнице има сталну пословну јединицу у држави уговорници само зато што своје пословање обавља у тој држави преко посредника, генералног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом, ако та лица делују у оквиру своје редовне пословне делатности

7 Чињеница да друштво које је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом друштва које је резидент друге државе уговорнице, или које обавља пословање у тој другој држави (било преко сталне пословне јединице или на други начин), сама по себи није довољна да се једно друштво сматра сталном пословном јединицом другог друштва

Члан 6

1 Доходак који резидент државе уговорнице оствари од непокретности (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства) која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави

2 Израз „непокретности” у овом уговору има значење према закону државе уговорнице у којој се налази имовина налази Поморски и речни бродови и ваздухоплови не сматрају се непокретностима

3 Одредбе става 1 овог члана примењују се и на доходак који се оствари од непосредног коришћења, изнајмљивања или другог начина коришћења непокретности

4 Одредбе ст 1 и 3 овог члана примењују се и на доходак од непокретности предузећа и на доходак од делатности која се користи за обављање самосталних личних делатности

Члан 7

1 Доходи предузећа државе уговорнице опорезују се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице, доходи предузећа могу бити опорезивани у тој другој држави, али само до износа који се приписује тој сталној пословној јединици

2 У складу с одредбама става 3 овог члана, ако предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници приписују се тој сталној пословној јединици доходи које би могла остварити да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним делатностима под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално с предузећем чија је стална пословна јединица

3 При одређивању доходака сталне пословне јединице, као одбици признају се трошкове који су учињени за потребе сталне пословне јединице, обухватајући и изврше и опште административне трошкове тако учињене, у држави у којој се стална пословна јединица налази или на другом месту

4 Ако је у држави уговорници уобичајено да се доходи који се приписују сталној пословној јединици одређују на основу расподеле укупних доходака предузећа на његове посебне делове, решење из става 2 не спречава ту државу уговорницу да таквом уобичајеном расподелом одреди доходе који се опорезују. Усвојени метод расподеле треба да буде такав да резултат буде у складу са начелима која су садржана у овом члану

5 Сталној пословној јединици не приписују се доходи ако та стална пословна јединица само купује добра или робу за предузеће

6 За потребе претходних ставова, доходи који се приписују сталној пословној јединици одређују се истом методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи другачије

7 Одредбе овог члана примењују се на добити које у Југославији оствари резидент Пољске од свог учешћа у заједничком пословању са југословенским предузећем

8 Ако доходи обухватају и делове дохода који су на посебан начин регулисани у другим члановима овог уговора, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова

Члан 8

1 Доходи од коришћења бродова или ваздухоплова у међународном саобраћају опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

2 Доходи од коришћења речних бродова у саобраћају на унутрашњим пловним путевима опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

3 Ако се седиште стварне управе предузећа које се бави поморским саобраћајем или предузећа које се бави са-

обрађајем на унутрашњим пловним путевима налази на поморском или речном броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука поморског или речног брода или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник поморског или речног брода

4 Одредбе става 1 овог члана примењују се и на дохотке од учешћа у пулу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији

Члан 9

Ако

а) предузеће државе уговорнице учествује, непосредно или посредно, у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или

б) иста лица учествују, непосредно или посредно, у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице, и ако су у оба случаја између та два предузећа у њиховим трговинским или финансијским односима створени или наметнути услови различити од услова који су били створени између самосталних предузећа, доходи који би без тих услова настали за једно од предузећа, али због тих услова нису настали, могу се укључити у дохотке тог предузећа и сходно томе опорезивати

Члан 10

1 Дивиденде које исплаћује друштво, резидент државе уговорнице, резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави

2 Дивиденде из става 1 овог члана могу се опорезивати и у држави уговорници чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али тако разрезан порез не може прећи

а) 5 одсто од бруто-износа дивиденди ако је прималац друштво (изузимајући партнерство), које директно има најмање 25 одсто капитала друштва које исплаћује дивиденде,

б) 15 одсто од бруто-износа дивиденди у свим другим случајевима Овај став не утиче на опорезивања доходака друштва из којих се дивиденде исплаћују

3 Израз „дивиденде“, како је употребљен у овом члану, означава, у односу на Пољску, доходак од акција или других права која нису потраживања, која учествују у доходима, као и доходак од других права друштва који је порески изједначен са дохотком од акција у пореским законима те државе чији је резидент друштво које врши расподелу

Овај израз не укључује накнаду коју у Југославији оствари резидент Пољске од учешћа у заједничком пословању са југословенским предузећем

4 Одредбе ст 1 и 2 овог члана не примењују се ако прималац дивиденди, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право на основу кога се дивиденде исплаћују повезано је са сталном пословном јединицом или сталном базом У том случају се примењују, према потреби, одредбе чл 7 или 14 овог уговора

5 Ако друштво које је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга држава не може да заведе порез на дивиденде које исплаћује друштво, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе или ако је право на основу кога се дивиденде исплаћују непосредно повезано са сталном пословном јединицом или сталном базом која се налази у тој другој држави, нити да опорезује нерасподељену добит друштва порезом на нерасподељену добит друштва, чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподељена добит у потпуности или делимично састоје од добити или дохотка који су настали у тој другој држави

Члан 11

1 Камата која настаје у држави уговорници и исплаћена је резиденту друге државе уговорнице може се опорезивати у тој другој држави

2 Камата из става 1 овог члана може бити опорезивана и у држави уговорници у којој настаје, у складу са законима те државе, али тако разрезан порез не може прећи 10 одсто од бруто-износа камате

3 Израз „камата“, како је употребљен у овом члану, означава доходак од државних хартија од вредности, обезбича или облигација, независно од тога да ли су обезбичене залогом и да ли се на основу њих стиче право на учешће у добити, доходак од потраживања сваке врсте као и сваки други доходак који је изједначен са дохотком од позајмљеног новца према пореском закону државе у којој доходак настаје

4 Одредбе ст 1 и 2 овог члана не примењују се ако прималац камате, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а потраживање на које се плаћа камата непосредно је повезано са том сталном пословном јединицом или сталном базом У том случају се примењују, према потреби, одредбе чл 7 или 14 овог уговора

5 Сматра се да камата настаје у држави уговорници ако је исплатилац сама та држава, њена друштвено-политичка заједница или резидент те државе Ако исплатилац камате, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у држави уговорници сталну пословну јединицу или сталну базу на коју се односи задужење на које се плаћа камата, а ту камату сноси та стална пословна јединица или стална база, сматра се да камата настаје у држави уговорници у којој се налази стална пословна јединица или стална база

6 Ако, због посебног односа између платноца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ камате, имајући у виду потраживање за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платноца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема У том случају, више плаћен износ опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора

Члан 12

1 Ауторске накнаде које настају у држави уговорници и исплаћене су резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави

2 Ауторске накнаде из става 1 овог члана могу се опорезивати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али тако разрезан порез не може прећи 10 одсто од бруто-износа ауторских накнада

3 Израз „ауторске накнаде“, како је употребљен у овом члану, означава плаћања било које врсте која су примљена као накнада за коришћење или за право коришћења ауторског права на књижевно, уметничко или научно дело, укључујући биоскопске филмове и филмове или траке за телевизију и радио, као и за коришћење или за право коришћења патента, заштитног знака, нацрта или модела, плана, тајне формуле или поступка, или за коришћење или за право коришћења индустријске, комерцијалне или научне опреме, или за обавештења која се односе на индустријску, комерцијалну или научна искуства

4 Одредбе ст 1 и 2 овог члана не примењују се ако прималац ауторских накнада, резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој држави другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају непосредно су повезани са сталном пословном јединицом или сталном базом

У том случају се примењују, према потреби, одредбе чл 7 или 14 овог уговора

5 Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници ако је исплатилац сама та држава, њена друштвено-политичка заједница или резидент те државе. Ако исплатилац ауторских накнада, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у држави уговорници сталну пословну јединицу или сталну базу на коју се односи обавеза на плаћање ауторских накнада, а те ауторске накнаде сноси та стална пословна јединица или стална база, сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници у којој се налази стална пословна јединица или стална база

6 Ако, због посебног односа између исплатиоца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ ауторских накнада, имајући у виду коришћење, право или информацију за које су оне плаћане, прелази износ који би био уговорен између исплатиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, више исплаћен износ опорезује се сагласно закону сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора

Члан 13

1 Приходи које оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретности наведене у члану 6 која се налази у другој држави уговорници могу се опорезивати у тој другој држави

2 Приходи од отуђења покретности која чини део имовине камеојске за пословање сталне пословне јединице коју предузете државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретности која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, укључујући и такве приходе од отуђења те сталне пословне јединице (саме или заједно са целим предузетом) или сталне базе, могу се опорезивати у тој другој држави

3 Приходи од отуђења бродова или ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају, од речних бродова који се користе у саобраћају на унутрашњим пловним путевима или од покретности која служи за коришћење таквих поморских или речних бродова или ваздухоплова опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

4 Приходи од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст 1, 2 и 3 овог члана, опорезују се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину

Члан 14

1 Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних делатности или од других самосталних делатности опорезује се само у тој држави, осим

а) ако има сталну базу коју редовно користи у другој држави уговорници за обављање делатности. У том случају, само део дохотка који се приписује тој сталној бази може се опорезивати у тој другој држави уговорници, или

б) ако је његов боравак у другој држави уговорници у периоду или у периодима који укупно трају 183 дана или више у односној пореској години. У том случају, само део дохотка који је остварен од његових делатности које су обављене у тој другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави

2 Израз „професионалне делатности“ посебно обухвата самосталне научне, књижевне, уметничке, образовне или наставне делатности, као и самосталне делатности лекара, адвоката, инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа

Члан 15

1 У складу с одредбама чл 16, 19 и 20 овог уговора, лични доходи и друга лична примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа опорезују се само у тој држави, осим ако се рад обавља у другој држави

уговорници. Ако се рад обавља у другој држави уговорници, таква примања могу се опорезивати у тој другој држави пошто су у њој остварена

2 Изузетно од одредаба става 1 овог члана, примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првоспоменутој држави

а) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у односној календарској години, и

б) ако су примања исплаћена од стране или у име лица које није резидент друге државе, и

ц) ако примања не сноси стална пословна јединица или стална база коју лице има у другој држави

3 а) Примања из радног односа која физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница опорезују се само у тој држави

б) Таква примања опорезују се само у другој држави уговорници ако је рад обављен у тој другој држави а физичко лице је резидент те државе, и

1) држављанин те државе, или

и) није постало резидент те државе искључиво због обављања рада

4 Примања из радног односа у вези са привредном делатношћу државе уговорнице или њене друштвено-политичке заједнице опорезују се у складу са одредбама ст 1 и 2 овог члана

5 Примања која резидент Југославије оствари радом у Заједничком привредном представништву Југославије или Туристичком савезу Југославије опорезују се само у Југославији

6 Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања остварена из радног односа на броду или ваздухоплову у међународном саобраћају или на речном броду у саобраћају на унутрашњим пловним путевима могу се опорезивати у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

Члан 16

1 Накнаде директора и друга слична примања која оствари резидент Југославије у својству члана одбора директора друштва које је резидент Пољске могу се опорезивати у Пољској

2 Накнаде и друга слична примања које оствари резидент Пољске у својству члана заједничког органа пословања друштва које је резидент Југославије могу се опорезивати у Југославији

Члан 17

1 Изузетно од одредаба чл 14 и 15 овог уговора, доходак који оствари резидент државе уговорнице као извођач, као што је позоришни, филмски, радио или телевизијски уметник или музичар или спортист, од личних делатности у том својству које су обављене у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави

2 Ако доходак од личних делатности извођача или спортисте у том његовом својству не притиче лично извођачу или спортисти него другом лицу, тај доходак се може, изузетно од одредаба чл 7, 14 и 15 овог уговора, опорезивати у држави уговорници у којој су обављене делатности извођача или спортисте

3 Изузетно од одредаба ст 1 и 2 овог члана, доходак који је остварен од личних делатности извођача или спортисте у том својству, који је резидент државе уговорнице, опорезује се само у тој држави ако су делатности обављене у другој држави уговорници у оквиру програма културне и спортске размене који су одобриле обе државе уговорнице

Члан 18

1 Пензије и друга слична примања исплаћена резиденту државе уговорнице по основу ранијег радног односа опорезују се само у тој држави

2 а) Пензије које физичком лицу исплати држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница из буџета или из посебних средстава опорезују се само у тој држави

б) Такве пензије опорезују се само у другој држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе

3 Пензије исплаћене резиденту државе уговорнице по основу радног односа у вези са привредном делатношћу државе уговорнице или њене друштвено-политичке заједнице опорезују се само у тој држави

Члан 19

1 Средства која студент или ученик усмереног образовања који је непосредно пре одласка у државу уговорницу био, или је резидент друге државе уговорнице, а који борави у првопоменутој држави уговорници искључиво ради образовања или обучавања добија за издржавање, образовање или обучавање, не опорезују се у тој држави, под условом да та средства долазе из извора ван те државе

2 Студент или ученик усмереног образовања из става 1 овог члана има право, у току образовања или обучавања, на иста изузећа, ослобођења или умањења пореза у односу на поклоне у новцу, стипендије и примања из радног односа, који нису обухваћени ставом 1 овог члана, као и резиденти државе уговорнице у којој борави

Члан 20

1 Физичко лице које, на позив универзитета, више школе или друге сличне признате образовне институције у једној од држава уговорница, борави у тој држави уговорници искључиво ради држања наставе или истраживачког рада на таквој образовној институцији и које је, или је непосредно пре тог боравка било, резидент друге државе уговорнице изузима се од пореза у првопоменутој држави уговорници на примања за такво држање наставе или истраживачки рад за период који није дужи од две године од датума његовог доласка у ту државу

2 Одредбе става 1 овог члана не примењују се и на доходак од истраживачког рада ако истраживачки рад није предузет у јавном интересу, већ првенствено ради личне користи једног или више лица

Члан 21

1 Делови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира на то где су настали, који нису регулисани у претходним члановима овог уговора, опорезују се само у тој држави

2 Одредбе става 1 овог члана не примењују се на доходак, осим на доходак од непокретности, дефинисане у ставу 2 члана 6 ако прималац тог дохотка, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа непосредно су повезани са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају се примењују, према потреби, одредбе чл 7 или 14 овог уговора

Члан 22

1 Имовина која се састоји од непокретности наведене у члану 6 коју поседује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави

2 Имовина која се састоји од покретности која представља део имовине намењене пословању сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретности која припада сталној бази која служи резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности може се опорезивати у тој другој држави

3 Имовина која се састоји од бродова и ваздухоплова

који се користе у међународном саобраћају и речних бродова који се користе у саобраћају на унутрашњим пловним путевима и покретности која служи за коришћење таквих поморских и речних бродова и ваздухоплова, опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

4 Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само у тој држави

Члан 23

1 Ако резидент државе уговорнице остварује доходак или поседује имовину који се, у складу са одредбама овог уговора, могу опорезивати у другој држави уговорници, првопоменута држава, у складу са одредбама ст 2 и 3 изузима тај доходак или имовину од пореза

2 Ако резидент државе уговорнице остварује доходак који, у складу са одредбама чл 10, 11 и 12 може бити опорезиван у другој држави уговорници, првопоменута држава признаје као одбитак од пореза на доходак тог резидента износ једнак порезу који је плаћен у тој другој држави. Тај одбитак не може прећи дес пореза који је обрачунат пре извршеног одбијања, а који одговара дохотку оствареном из те друге државе

3 Ако су, у складу са неком одредбом Уговора, доходак који оствари или имовина коју поседује резидент државе уговорнице изузети од пореза у тој држави, та држава може при обрачунавању пореза на остали доходак или имовину тог резидента да узме у обзир изузети доходак или имовину

Члан 24

1 Резиденти државе уговорнице не подлеже у другој држави уговорници опорезивању или обавези у вези с опорезивањем који су друкчији или тежи од опорезивања и обавеза у вези с опорезивањем којима резиденти те друге државе подлеже или могу подлегати у истим условима

2 Опорезивање сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обављају исте делатности. Ова одредба не може се тумачити тако да обавезује државу уговорницу да резидентима друге државе уговорнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима

3 Камата, ауторске накнаде и друге исплате које плаћа предузеће државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезиваних доходака тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су исплаћене резиденту првопоменутој држави, осим у случајевима предвиђеним у одредбама члана 9, члана 11 став 6 или члана 12 став 6 овог уговора. На исти начин, дугови предузећа државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезиве имовине тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су били утврђени са резидентом првопоменутој држави

4 Предузећа државе уговорнице чију имовину потпуно или делимично поседују или контролишу, посредно или непосредно, један или више резидената друге државе уговорнице у првопоменутој држави уговорници не подлеже опорезивању или обавези у вези са опорезивањем који су друкчији или тежи од опорезивања и обавеза у вези са опорезивањем којима друга слична предузећа првопоменутој држави подлеже или могу подлегати

5 Одредбе овог члана примењују се на порезе наведене у члану 2 овог уговора

Члан 25

1 Ако резидент државе уговорнице сматра да мере једне или обе државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезован у складу с одредбама овог уговора, он може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих држава, изложити свој случај

надлежном органу државе уговорнице чији је резидент. Случај мора бити изложен у року од три године од дана првог обавештења о мери која доводи до опорезивања које није у складу са одредбама Уговора

2 Надлежни орган, ако сматра да је приговор оправдан а и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег решења, настоји да реши случај заједничким договором с надлежним органом друге државе уговорнице, ради избегавања опорезивања које није у складу с овим уговором. Постигнути договор примењује се без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону држава уговорница

3 Надлежни органи држава уговорница настојаће да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примени Уговора. Они се могу и заједнички саветовати ради избегавања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени у овом уговору

4 Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно општити ради постизања договора у смислу ст 1, 2 и 3 овог члана. Ако је потребно да се ради постизања договора обави усмена размена мишљења, она се може обавити преко комисије састављене од представника надлежних органа држава уговорница

Члан 26

1 Надлежни органи држава уговорница размењују обавештење које је потребно за примену одредаба овог уговора или унутрашњих закона држава уговорница који се односе на порезе обухваћене Уговором ако опорезивање према тим законима није у супротности с Уговором. Обавештење примљено од државе уговорнице сматра се тајном као и обавештење које је добијено према унутрашњим законима те државе и може се саопштити само лицима или органима надлежним за разрез или наплату пореза обухваћених Уговором. Ова лица или органи користе обавештење само за те сврхе. Они могу саопштити обавештење у јавном судском поступку или у судским одлукама.

2 Одредбе става 1 овог члана не могу се ни у ком случају тумачити тако као да надлежном органу држава уговорница намећу обавезу да

а) предузима управне мере супротне законима или управној пракси те или друге државе уговорнице;

б) даје обавештење које се не може добити по законима или у уобичајеном управном поступку те или друге државе уговорнице;

ц) даје обавештење које открива пословну или службену тајну, или пословни поступак, или обавештење чије би саопштење било супротно јавној политици (јавном поретку)

Члан 27

Одредбе овог уговора не утичу на пореске повластиче дипломатских или конзуларних представника предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних уговора

Члан 28

1 Овај уговор се ратификује и инструменти ратификације се размењују у Београду

2 Уговор ступа на снагу на дан размене инструментата ратификације, а његове одредбе се примењују у односу на порезе на доходак и на имовину за сваку пореску годину која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која следи годину у којој је извршена размена инструментата ратификације

Члан 29

Овај уговор остаје на снази док га не откаже једна од држава уговорница. Свака држава уговорница може откарати овај уговор, дипломатским путем, достављањем обавештења о престанку важења најкасније шест месеци пре краја календарске године после пет година од дана ступања на снагу Уговора. У том случају, овај уговор престаје да важи у односу на порезе на доходак и на имовину за сваку пореску годину која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења

У потврду чега су потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај уговор

Сачињено у Варшави, 10 јануара 1985 године, у два изворна примерка, сваки на српскохрватском, пољском и енглеском језику, при чему су сва три текста подједнако аутентична

У случају различитог тумачења текстова на српскохрватском и пољском језику, текст на енглеском језику је меродаван

У име
Социјалистичке Федеративне
Републике Југославије,
др Драгутин Грушкович, с р

У име
Пољске Народне
Републике,
Witold Wien, с р

ПРОТОКОЛ

Данас, приликом потписивања Уговора између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Пољске Народне Републике о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, доле потписани су се договорили о следећој одредби, која чини саставни део Уговора

Уз члан 6

Израз „непокретност“, у случају Пољске, обухвата помоћна добра непокретности, сточни фонд и опрему која се користе у пољопривреди и шумарству, права на која се примењују одредбе општег закона о земљишној својини, плодоживање непокретности и права на променљива или стална плаћања као накнаду за искоришћавање или право на искоришћавање минералних налазишта, извора и других природних богатстава

Уз члан 15 став 5

Ако се у Југославији отвори Пољски информативни туристички центар, примања која резидент Пољске оствари радом у том центру опорезују се само у Пољској

У потврду чега су потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај протокол

Сачињено у Варшави, 10 јануара 1985 године, у два изворна примерка, сваки на српскохрватском, пољском и енглеском језику, при чему су сва три текста подједнако аутентична

У случају различитог тумачења текстова на српскохрватском и пољском језику, текст на енглеском језику је меродаван

У име
Социјалистичке Федеративне
Републике Југославије,
др Драгутин Грушкович, с р

У име
Пољске Народне
Републике,
Witold Wien, с р

Члан 3

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“